

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Санкт-Петербургский государственный университет  
Филологический факультет  
Кафедра романской филологии

Муничева Анна Андреевна

ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РУССКОЙ И  
ИСПАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Выпускная квалификационная работа

Основная образовательная программа бакалавриата по направлению  
подготовки 035700 «Лингвистика», образовательная программа  
«Иностранные языки», профиль «Испанский язык»

Научный руководитель:  
к.ф.н., ст.преп. К.В. Якушкина

Рецензент:  
к.пед.н., доц. О.К. Войку

Санкт-Петербург

2017

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Невербальная коммуникация. Общие положения. Связь с психолингвистикой и социолингвистикой.....	6
§1. Невербальная коммуникация в русле психологических исследований.	14
§2. Связь невербальной коммуникации с социолингвистикой.....	15
Выводы по главе .....	18
Глава 2. Компоненты невербальной коммуникации.....	19
§1. Паралингвистические единицы невербальной коммуникации.....	19
§2. Проксемика.....	22
§3. Хронемика .....	25
§4. Кинесика .....	27
Выводы по главе .....	28
Глава 3. Жестикауляция в рамках исследования межкультурной невербальной коммуникации .....	29
§1. Жесты-индикаторы .....	35
§2. Изобразительные жесты.....	37
§3. Символические жесты .....	41
§4. Жесты-адапторы.....	55
§5. Жесты-регуляторы .....	57
§6. Анализ использования некоторых жестов в испанской и русской культурах. ....	61
Выводы по главе .....	65
Заключение .....	66
Библиография .....	68

## Введение

На сегодняшний день на коммуникации строятся все человеческие взаимоотношения. Не секрет, что типов коммуникации существует множество. Однако особый интерес для нас представляет проявление невербальных элементов коммуникации в ситуации общения представителей двух разных культур - испанской и русской. Поэтому *тема* нашей работы звучит следующим образом: «Особенности невербальной коммуникации в русской и испанской лингвокультурах».

Тема исследования представляется нам *актуальной*, поскольку на фоне многочисленных исследований вербальных компонентов коммуникации, вопросу о ее невербальных особенностях не уделялось достаточного внимания. Глобализация, развитие экономических и культурных отношений между Испанией и Россией заставляют все чаще эти народы контактировать друг с другом. Заметно возросло количество туристов из обеих стран, и также повысился интерес в международном русско-испанском бизнес-партнерстве. Все чаще требуются квалифицированные специалисты в сфере преподавания языков и межкультурной коммуникации со знанием не только языка как такового, но и социально-культурного аспекта изучаемой страны. Невербальные проявления в процессе устного коммуникативного акта присутствуют постоянно, кажушиеся с первого взгляда второстепенным источником информации, зачастую непосредственно от них зависит успешность и эффективность коммуникации. Именно они дают нам важную информацию о собеседнике: его намерениях, эмоциональное состояние, характере и отношении к чему- или кому-либо.

В связи с этим, *цель* данной работы – охарактеризовать особенности невербальных проявлений в коммуникации в русской и испанской лингвокультурах.

*Объектом* исследования являются средства устной невербальной коммуникации. Особое внимание мы уделим *предмету* нашей работы - жестикуляции в испанской и русской устной речи.

Согласно поставленной цели, нами были определены следующие *задачи*:

- Выявить особенности невербальной коммуникации как важного элемента человеческого общения;
- Определить связь невербальной коммуникации с другими дисциплинами;
- Выделить основные компоненты невербальной коммуникации;
- Охарактеризовать паралингвистические единицы невербальной коммуникации;
- Определить такие аспекты невербальной коммуникации, как проксемика, хронемика и кинесика;
- Дать различные классификации жестов;
- Проанализировать жесты, характерные для испанской и для русской культур, выявить их специфику.

Для достижения указанной цели мы прибегли к *методу* обработки выборки, состоящей из примеров жестов, выделенных по нашему усмотрению, методу систематизации и обобщения примеров. Также были использованы метод контекстуального и комплексного анализа, описательно-аналитический и сопоставительный методы.

В рамках данной работы мы ознакомились с наиболее важными *теоретическими трудами*, связанными с невербальной коммуникацией, отечественных и зарубежных исследователей, таких как Морозов В.П.,

Бутовская М.Л., Горелов И.Н., Крейдлин Г.Е., Гудков Д.Б., Леонтьев А.А., Меграбян А., Кнапп М.Л., Холл Э., Пойатос Ф. и другие.

Работа состоит из трех глав, заключения и библиографического списка. По каждой главе приведены выводы. Непосредственно практическому исследованию посвящена последняя, третья, глава.

## **Глава 1. Невербальная коммуникация. Общие положения. Связь с психолингвистикой и социолингвистикой.**

Очевидно, что, говоря о коммуникации в любых языках и культурах, в первую очередь мы прибегаем к тем ее формам, в которых преобладают вербальные составляющие. Однако в процессе речевого общения лицом к лицу мы передаем информацию не только словами. Сознательно или нет, но мы постоянно посылаем нашему собеседнику невербальные сигналы будь то кивком головы, движением руки или нашей позой. В некоторых ситуациях невербальные компоненты общения берут на себя даже бóльшую смысловую нагрузку, чем вербальные.

Проблема в том, что невербальные знаки зачастую сложно уловить в процессе коммуникации. Это связано с тем, что нет определенного порядка их кодирования и расшифровывания. Мы не можем узнать совершенно четкое значение какого-либо паралингвистического проявления с помощью словаря или какого-то правила, как это возможно сделать с вербальными элементами коммуникации [Меграбян, 2001:13].

Поэтому в нашей работе мы попытаемся охарактеризовать некоторые особенности невербального общения в испанской и русской культурах, чтобы облегчить процесс коммуникации между их представителями, максимально избежать недопонимания и обеспечить успешную кодировку и расшифровку сообщения.

Почему же мы рассматриваем особенности невербального общения через призму лингвокультур? Дело в том, что лингвокультурология рассматривает «язык как феномен культуры» [Маслова, 2001: 8], а невербальные проявления в процессе коммуникации являются отражением языка, которым владеет коммуникатор, и его национальной принадлежности, о чем мы подробнее скажем в главе, посвященной жестике.

О важности невербальной коммуникации говорил русский физиолог Владимир Петрович Морозов в своей статье «Искусство и наука общения: невербальная коммуникация»: «Традиционно принято отождествлять речь со словом, то есть с вербальной знаково-символической (собственно лингвистической) функцией речи. Между тем, звуковая речь как средство общения несет слушателю, и при этом независимо от семантики слова, т. е. как бы «между слов», невербально весьма значительную и важнейшую для слушателя информацию о говорящем, его отношении к собеседнику, к предмету разговора, к самому себе и тому подобное. Таким образом, невербальная коммуникация осуществляется в процессе речевого общения параллельно с вербальной и составляет как бы второй по отношению к слову информационный канал в системе общения» [Морозов, 2011:18].

В настоящее время проблемой межкультурной коммуникации занимаются многие ученые-лингвисты. Все чаще в быстроразвивающемся мире представителям разных культур приходится сталкиваться друг с другом. Чтобы данный тип коммуникации прошел успешно, необходимо учитывать не только речевой (вербальный) компонент общения, но и невербальные средства общения. В своей книге «Теория и практика межкультурной коммуникации» Дмитрий Борисович Гудков поясняет, что «одной из главных причин неудач в межкультурной коммуникации является слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого, ... система ценностей и норм культуры задают правила вербального (речевого) и невербального поведения речевой личности» [Гудков, 2003:287].

В.П. Морозов верно отмечает, что «как самостоятельное научное направление понятие «невербальная коммуникация» (известное в зарубежной литературе под термином «nonverbal communication»), сформировалось сравнительно недавно, в 50-х годах XX века (Birdwhistell, 1970; Jandt, 1976, 1981; Key, 1982; Poyatos, 1983; Akert, Panter, 1988), хотя основы этой науки можно искать и в более ранних работах. Понятие невербальной коммуникации

тяготеет к семиотике (Sebeok, 1976), теории знаковых систем, а в лингвистическом аспекте имеет эквивалент, обозначаемый термином паралингвистическая (Колшанский, 1974, Николаева, Успенский, 1966) или экстралингвистическая коммуникация (Trager, 1964; Горелов, 1985 и др.) Разные специалисты вкладывают несколько различный смысл в термин «паралингвистическая» и «экстралингвистическая» коммуникация. В то же время нет единого взгляда на модальность информационного экстралингвистического канала (по Дж. Трайгеру — это информация, передаваемая только голосом, по Т. Себеоку Невербальная коммуникация — это голос плюс кинесика). Что касается терминов «невербальная» и «экстралингвистическая» коммуникация, то второе понятие, означая практически то же, что и первое, характеризует все формы невербального поведения человека не вообще, а в процессе речевого общения... Таким образом, как показывает сам термин «невербальная коммуникация», понятие это можно определить как систему неязыковых (не словесных) форм и средств передачи информации» [Морозов, 2011:18-20].

Вслед за В. П. Морозовым можно выделить некоторые особенности невербальной коммуникации, отличающие ее от вербальной:

1. Полисенсорная природа невербальной коммуникации, то есть реализация ее одновременно через разные органы чувств (слух, зрение, обоняние и др.);
2. Эволюционно историческая древность по сравнению с вербальной речью;
3. Независимость от семантики речи (слова могут значить одно, а интонация голоса—другое);
4. Значительная произвольность и подсознательность;
5. Независимость от языковых барьеров;



6. В связи с тем, что невербальная коммуникация осуществляется при помощи акустических средств кодирования, В. П. Морозов выделяет тембр голоса, мелодику речи (перемены в высоте голоса), энергетические характеристики голоса (то есть, его сила), темпо-ритмические характеристики, индивидуальные особенности произношения говорящего (например заикание, покашливание);

7. Особенности психофизиологических механизмов восприятия (декодирование мозгом), то есть обработка, «декодирование» информации человеческим мозгом [Морозов, 2011:21-34].

Невербальные составляющие коммуникации могут выполнять любую из функций естественного языкового знака, выделяемых в языкознании. Российский филолог Илья Наумович Горелов в своей книге «Невербальные компоненты коммуникации» приводит примеры таких функций из литературы. Мы постараемся пояснить каждый представленный пример.

#### 1. Социативная (контактоустанавливающая) функция.

«... а затем я понял, что мой собеседник хочет сказать что-то еще. И он действительно, принес лампу, не ушел сразу, а *сел на стул и начал им поскрипывать*, чтоб я проснулся, потому что хотел спросить нечто. И спросил он меня, зачем я приехал»<sup>1</sup>

В данном случае поскрипывание стулом направлено на то, чтобы разбудить собеседника, привлечь его внимание и начать с ним разговор.

#### 2. Эмотивная функция.

«— Ну, как международная обстановка? — полюбопытствовал Митенька Малышня, растапливавший печку. Лихачев *грохнул дверью*»<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Мартынов Л. Воздушные фрегаты. М., 1974, с. 179.

<sup>2</sup> Абрамов Ф. Пряслины. М., с 40.

Герой хлопнул дверью, выразив таким образом свое эмоциональное состояние (недовольство, напряженность).

### 3. Волюнтативная функция.

«Адмирал *снисходительным, но повелевающим взором* пресек готовую было сорваться, готовую бесноваться у его ног восторженную бурю»<sup>3</sup>

Здесь взглядом передается вербальное выражение приказа.

### 4. Коммуникативная функция.

«— Это вы выменяли свои комнаты на Мытной?

Надя *кивнула*.

— А тут однокомнатная?

Надя *кивнула*»<sup>4</sup>

Жест «кивок» толкуется как подтверждение, согласие.

### 5. Апеллятивная функция.

«... Сильвио, со всеми прощаясь, *взял меня за руку* и остановил в ту самую минуту, как собирался я выйти»<sup>5</sup>

В данном случае, взяв героиню за руку, персонаж обращается к ней.

### 6. Репрезентативная функция.

«Однажды подали ему пакет, с которого он сорвал печать *с видом величайшего нетерпения*. Пробегая письмо, глаза его сверкали»<sup>6</sup>

Эмоциональная реакция героя на письмо заменяет здесь полноценную вербальную реакцию [Горелов, 2009:10].

В связи с тем, что коммуникативный акт включает как вербальную, так и невербальную составляющие, его изучением занимаются смежные с лингвистикой науки, такие как психолингвистика, паралингвистика,

---

<sup>3</sup> Малышкин А. Соч. в 2-х томах, т. 1. М., 1965, с. 260.

<sup>4</sup> Трифонов Ю. Рассказы и повести. М., 1971, с. 33.

<sup>5</sup> Пушкин А. С. Сочинения. М., 1949, с. 507.

<sup>6</sup> Пушкин А. С. Укая, соч., с. 507.

социолингвистика и т.д. Испанский ученый-лингвист Фернандо Пойатос обозначает три составляющие человеческой речи: непосредственно *язык* (то есть вербальное), *параязык* и *кинесика* (то есть невербальное). В частности, также занимался исследованием аспекта невербальной коммуникации американский психолог Альберт Меграбян, на выведенную им формулу «7-38-55» опираются многие ученые. А. Меграбян экспериментально выявил, что лишь 7% информации в процессе речевой коммуникации передается непосредственно с помощью слов, 38% - паралингвистическими средствами (ритм, интонация, тембр голоса), а 55% - мимикой и жестами. Однако ученый предупреждает, что данная формула не является абсолютной, и не во всех типах коммуникации невербальная составляющая берет на себя наибольшую информативную нагрузку. А. Меграбян поясняет, что эта формула была получена в результате проведенных экспериментов, связанных с чувствами и отношениями людей (например, симпатия-антипатия). Если же человек не говорит о своих чувствах или своем отношении к чему- или кому-либо, то эта формула применима быть не может.

Американский ученый, специалист в области невербальной коммуникации, Марк Л. Кнапп выделяет следующие цели невербальных проявлений по отношению к вербальным в процессе коммуникации:

- 1) подтверждение и повторение;
- 2) отрицание или запутывание;
- 3) усиление и акцентирование;
- 4) контроль и регуляция [Кнапп, 1978: 157-183].

О важности связи и взаимодействия вербальной и невербальной составляющих в коммуникативной деятельности человека говорил выдающийся ученый, Александр Александрович Реформатский, в своей статье 1963 года «О перекодировании и трансформации коммуникативных систем» [Реформатский, 1963:208-215]. Можно сказать, что эта статья

вдохновила российского лингвиста, Григория Ефимовича Крейдлина, на написание монографии «Невербальная семиотика» 2002-ого года. В этой книге автор рассматривает 5 основных наук, составляющих часть невербальной семиотики:

- *паралингвистика* (наука о звуковых кодах невербальной коммуникации),
- *кинесика* (наука о жестах и жестовых движениях, о жестовых процессах и жестовых системах),
- *окулесика* (наука о языке глаз и визуальном поведении людей во время общения),
- *гаптика* (наука о языке касаний и тактильной коммуникации),
- *проксемика* (наука о пространстве коммуникации, его структуре и функциях).

«Разные ученые, в зависимости от того, какой областью невербальной семиотики они профессионально занимаются и к каким общим философским и /или специализированным научным школам себя причисляют, выделяют в качестве центральных то одни, то другие дисциплины и аспекты исследования. Так или иначе, два раздела невербальной семиотики всеми исследователями безоговорочно признаются основными. Это *паралингвистика* и *кинесика*» [Крейдлин, 2002: 23].

Помимо этих дисциплин Г. Крейдлин также выделяет *аускультацию* (наука о слуховом восприятии звуков и аудиальном поведении людей в процессе коммуникации), *гастiku* (наука о знаковых и коммуникативных функциях пищи и напитков, о приеме пищи, о культурных и коммуникативных функциях снадобий и угощений), *ольфакцию* (наука о языке запахов, смыслах, передаваемых с помощью запахов, и роли запахов в коммуникации) и *системологию*, понятие, введенное самим ученым, (наука о системах объектов, каковыми люди окружают свой мир, о функциях и смыслах, которые эти объекты выражают в процессе коммуникации). Однако

эти последние науки были выведены недавно из «невербальной семиотики» и еще недостаточно изучены [Там же: 22-23].

Из классификации типов каналов невербальной коммуникации российского этолога, Марины Львовны Бутовской, можно проследить их связь с соответствующими дисциплинами, формирующими науку о невербальной коммуникации. В частности, М. Бутовская в своей книге «Язык тела. Природа и культура» сравнивает связь основных форм невербальной коммуникации человека и человекообразных обезьян. Она выделяет следующие каналы связи:

- ольфакторный (запах)
- зрительный (мимика, жесты, позы)
- осязательный (тактильный контакт)
- звуковой (интонация, эмоциональные модуляции голоса)
- символический (одежда, украшения, татуировки, парфюмерия и другие внешне заметные манипуляции с телом).

Нужно отметить, что у обезьян намного больше развит зрительный канал коммуникации, а именно мимика и жесты, что является одним из факторов в поддержку теории о жестовой природе языка. Однако символический канал связи характерен исключительно для человека. Согласно ученому Г. Гельмгольцу (1925), зрительное впечатление очень сильно закрепляется в подсознании, т.к. зрительное восприятие не контролируется зонами коры головного мозга, ответственными за сознательные суждения. Всем людям действительно свойственно «встречать по одежке» [Бутовская, 2004: 23-24].

Итак, исследование особенностей невербальной коммуникации упирается в изучение функционирования человеческой речи. Речепроизводство связано с процессами мышления. Начиная с Ф. де Соссюра,

то есть с 1916 года, когда, можно сказать, зародилась лингвистика, ученые начали исследовать язык, рассматривая его психологическую обоснованность. Поэтому в нашей работе мы решили также остановиться на смежной с невербальной коммуникацией науке, психолингвистике.

### **§1. Невербальная коммуникация в русле психологических исследований.**

Невербальная коммуникация неразрывно связана с процессом речи: как мы уже сказали, невербальный компонент наряду с вербальным выполняет определенные функции в процессе общения. Соответственно, роль невербального компонента в речепроизводстве неоспоримо важна. Именно об этом идет речь в книге Ильи Наумовича Горелова по психолингвистике «Невербальные компоненты коммуникации». Ученый приводит доводы в пользу «взаимодополнительности вербального и невербального компонентов в общении и невербальности мыслительного процесса» [Горелов, 2009: 2].

Для того, чтобы разобраться в понятии «психолингвистики» обратимся к труду русского психолога и лингвиста Леонтьева Алексея Алексеевича «Основы психолингвистики». Определение психолингвистики претерпело множество модификаций даже в работах самого ученого. В 1968 предметом этой науки А. Леонтьев считал сначала «отношение между системой языка и языковой способностью» [Леонтьев, 1989: 106], затем «речевую деятельность как целое и закономерности ее комплексного моделирования» [Там же: 110]. В связи с этим в Советском Союзе на протяжении какого-то периода времени психолингвистике приравнивалась «теория речевой деятельности». В 1989 ученый называл предметом психолингвистики «структуру процессов речепроизводства и речевосприятия в их соотношении со структурой языка (любого или определенного национального). Психолингвистические исследования направлены на анализ языковой способности человека в ее отношении к речевой деятельности, с одной стороны, и к системе языка – с другой» [Там же: 144]. 1996 год – цель психолингвистики - «рассмотрение особенностей работы этих механизмов (порождения и восприятия речи) в

связи с функциями речевой деятельности в обществе и с развитием личности» [Леонтьев, 1996: 298]. Окончательная трактовка звучит так: «Предметом психолингвистики является соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной «образующей» образа мира человека, с другой». [Леонтьев, 1999: 19] Сам термин ввел американский психолог Н. Пронко в 1946. В 1953 году психолингвистика обосновалась в самостоятельную науку в результате международного семинара в Университете Индиана. Из особо выдающихся ученых, сделавших огромный вклад в эту науку, стоит выделить Ч. Осгуда (американский психолог, разработчик ассоцианистской теории: речевое поведение как реакция на стимулы), Н. Хомского (американский лингвист, внесший в психолингвистику сначала термин «глубинная структура» как семантическая интерпретация синтаксической конструкции предложения в «Аспекты теории синтаксиса» 1965 года. Также благодаря Н. Хомскому появилось трансформационное направление в психолингвистике), Л. С. Выготского (советский лингвист, основатель мощной психологической школы, к которой принадлежали А.Н. Леонтьев, А. Р. Лурия, А. В. Запорожец, Л. И. Божович и др. Он определял речепроизводственный процесс как последовательность взаимосвязанных фаз деятельности: 1. мотивация, 2. мысль, 3. опосредование мысли во внутреннем слове, 4. опосредование мысли в значениях внешних слов, 5. опосредование мысли в словах, общими словами, Л. Выготский выделил речедеятельностную психолингвистику) [Там же: 33-48].

## **§2. Связь невербальной коммуникации с социолингвистикой.**

В нашей работе мы бы также хотели выделить связь невербальной коммуникации с социолингвистикой, образовавшейся, как это видно из названия, на стыке двух фундаментальных наук, лингвистики и социологии. Очевидно, что речеповедение индивида обладает определенными особенностями, исходя из его социальных характеристик.

В целом, нельзя не согласиться, что субъектом любой коммуникации является человек и общество, поэтому не учитывать социальную особенность языка невозможно. Об этом еще в 17 веке говорил испанский лексикограф и грамматист Гонсало де Корпеас: «Ase de advertir que una lengua tiene algunas diferencias, fuera de dialectos particulares de provinziias, conforme alas edades, calidades i estados de sus naturales, de rrusticos, de vulgo, de ziudad, de la xente mas granada, i de la corte, del istoriador, del anziano, i predicador, i aun de la menor edad, de muxeres i varones: i que todas estas abraza la lengua» («Нужно отметить, что язык имеет кроме диалектов, бытующих в провинциях, некоторые разновидности, связанные с возрастом, положением и имуществом жителей этих провинций: существует язык сельских жителей, простолюдинов, горожан, знатных господ и придворных, ученого-историка, старца, проповедника, женщин, мужчин и даже малых детей») [Цит. по Степанов, 1976: 22].

Первым понятие «социолингвистика» употребил американский социолог Г. Карри в 1952. Однако предмет социолингвистики начал изучаться еще в 1920-х советским лингвистом Афанасием Селищевым. Также в первой половине 20-ого века в этой сфере работали И. А. Бодуэн де Куртенэ, Е. Д. Поливанов, Л. П. Якубинский, В. М. Жирмунский, Б. А. Ларин, Г. О. Винокур в России, Ф. Брюно, А. Мейе, П. Лафарг, М. Коэн во Франции, Ш. Балли и А. Сеше в Швейцарии, Ж. Вандриес в Бельгии, Б. Гавранек, В. Матезиус в Чехословакии и другие. Впрочем, активно развиваться эта наука начала в 1950-70-ых годах. Авторами наиболее значимых работ были: Уильям Лабов, Уриэль Вайнрайх и Дж. Фишман.

Объектом социолингвистики является функционирование языка. А так как язык функционирует в обществе, обладающем определенной социальной структурой, социолингвистика как наука изучает «язык в социальном контексте» (формула У. Лабова) [Беликов, Крысин, 2016: 11-14].



Латиноамериканский исследователь и диалектолог Института Каро и Куэрво в Колумбии Хосэ Хоакин Монтес отмечает: «Таким образом, социолингвистика, как наука, отвечает на необходимость вернуться к внешним, социальным, факторам, чтобы суметь объяснить функционирование языка, и, более того, его эволюцию, то, как понятие «язык» рассматривалось различными исследователями»<sup>7</sup> (*«La sociolingüística responde, pues, a la necesidad de volverse a los factores externos, sociales, para poder explicar el funcionamiento de la lengua y, sobre todo, su evolución, como lo han visto diversos investigadores»*) [Montes, 1997: 193].

---

<sup>7</sup> Пер. наш – А.М.

## **Выводы по главе**

Язык – это отображение культуры определенного народа, его менталитета, обычаев и традиций. Рассматривая язык через культуру, лингвокультурология пытается объяснить многие феномены, связанные с языком и человеком. Именно поэтому мы рассматриваем невербальную коммуникацию на уровне лингвокультур. Невербальное общение ярко демонстрирует связь языка и культурно-национальных особенностей индивида.

Таким образом, в первой главе нашей работы мы:

- 1) обосновали важность невербальной коммуникации в общении;
- 2) выделили особенности невербальной коммуникации, отличающие ее от вербальной;
- 3) представили классификацию типов каналов невербальной коммуникации;
- 4) привели перечень дисциплин, являющихся подразделами невербальной коммуникации, и самостоятельных, обособившихся наук, однако тесно связанных с объектом нашей работы: психолингвистику и социолингвистику;
- 5) дали определения этим наукам;
- 6) коротко привели историю их формирования, основных исследователей, работающих в этих областях, и их труды.

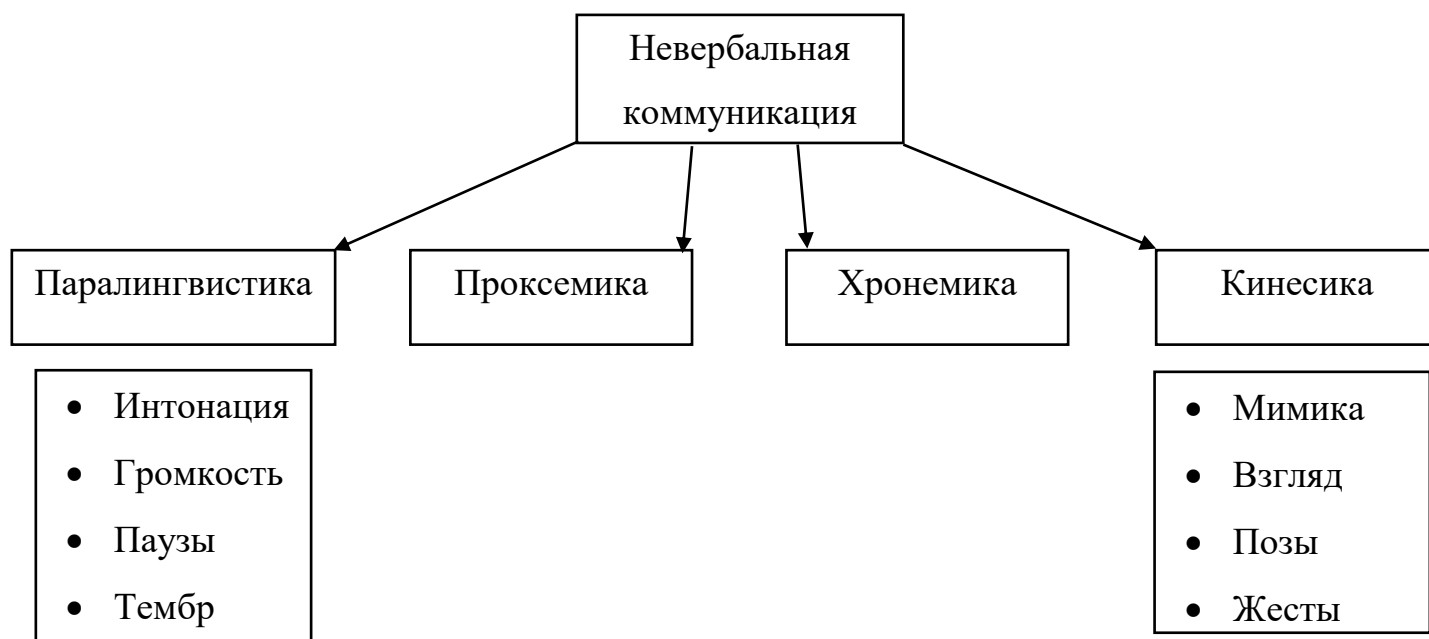
## Глава 2. Компоненты невербальной коммуникации

Рассмотрев основные положения понятия «невербальная коммуникация», необходимо перейти к подробному анализу ее компонентов.

В нашей работе мы выделим следующие из них:

1. Паралингвистика
2. Проксемика
3. Хронемика
4. Кинесика

Для удобства рассмотрения каждого компонента представим их в наглядной схеме:



### §1. Паралингвистические единицы невербальной коммуникации

«Под паралингвистикой понимается наука, которая составляет отдельный раздел невербальной семиотики и предметом изучения которой является параязык — дополнительные к речевому звуковые коды, включенные в процесс речевой коммуникации и могущие передавать в этом процессе смысловую информацию» [Крейдлин, 2002: 27].

К паралингвистическим единицам российский лингвист Г. Е. Крейдлин относит:

1) отдельные неречевые звуки, исходящие из ротовой и носовой полостей человека;

2) звуковые комплексы, которые возникают и принимают активное участие в разного типа физиологических реакциях и которые в акте коммуникации допускают конвенциональную семиотизацию, или означивание (то есть приобретают особые контекстные значения; ср. насморк, кашель, плевки, икота, рыдание, свист и пр.);

3) голос и его постоянные качества, голосовые особенности актуально звучащей речи или игры голосом (фонации), а также (г) параязыковые просодические элементы, участвующие в процессе коммуникации и способствующие организации и передаче смысловой информации (то есть то, что можно было бы назвать параязыковой просодикой). К ним относятся, например, эмоциональное акцентное выделение слогов и более крупных фрагментов речевого потока, темп речевой реализации фраз при беглой речи или при скандировании, тональный уровень громкой, тихой и шепотной речи, длительность слога, например, при протяжной речи, продолжительность разделов между фонетическими синтагмами и пр.

4) значимые молчания и паузы.

Также, как параязыковые элементы исследователь предлагает рассматривать и «вентрологические звуки и их параметры, звуки природы и различных механизмов или устройств, часто означиваемые и играющие далеко не последнюю роль в человеческой коммуникации; сюда же примыкает и просодика соответствующих звуковых последовательностей..., разнообразные звуки или звуковые последовательности, возникающие во время действий человека с какими-то природными объектами и артефактами (например, звук от пощечины, звуки аплодисментов, звук от удара кулаком о

стол в ситуации, когда, например, человек рассердился, или стук в дверь при входе в дом), а также звуки, возникающие от его контакта с человеческим телом, как со своим собственным, так и с чужим».

Выдающийся испанский исследователь в области невербальной коммуникации Фернандо Пойатос говорит о существовании четырех основных паралингвистических категорий, которые Г. Е. Крейдлин называет так:

1. *Параметры звучания* (primary qualities) — это не упорядоченные в систему основные составляющие (признаки и их комбинации) человеческой речи и неречевых звуков, выполняющие коммуникативную или эмотивную функцию.

К параметрам звучания относятся, например, мелодика интоном, градации интенсивности звука, длительность пауз и слогов, темп, ритм, высота тона и др.

2. *Квалификаторы* - разнообразные по своим свойствам и обычно вызываемые человеком сознательно звуковые эффекты — дополнительные к речи модификаторы, направленные на достижение определенной коммуникативной цели. К квалификаторам принадлежат также звуковые эффекты и функции шепотной, часто интимной, речи или, например, жесткого голоса, образуемого за счет колебаний нижней челюсти или ее сильного выпячивания.

3. *Различители* (дифференциаторы) - паралингвистические конструкты разной природы, объединяемые, как следует из названия, функционально. Среди них выделяются следующие типы — в зависимости от того, что именно конструкты различают:

а) звуки, различающие модели поведения или отдельные компоненты моделей, в которых эти звуки являются неотъемлемым и важным составным элементом. Например, вздохи, зевота, кашель, плач, рыдания, свист, смех, шмыганье носом, икота и многие другие;

б) разного рода патологические звуковые варианты, то есть звуки, свойственные больным и не характерные для людей здоровых. Например, истерический плач;

в) паралингвистические звуковые и голосовые средства, регулярно соотносимые с обманом, манипуляцией или языковой игрой. Например, особая манера произнесения отдельных слов и высказываний, игра голосом;

г) звуки, различающие физиологические реакции самых разных функциональных типов: физические (например, звуки сильно бьющегося сердца), химические (урчание в животе), дерматологические (потирание кожи и звуки от этого, звуки при

шелушении кожи), термальные (высокая температура, сопряженная со стонами) и пр.

4. *Альтернанты* — это противопоставленные нормативным речевым одиночные неречевые звуки и комбинации звуков, встречающиеся в коммуникации либо изолированно, либо вместе с речью. К альтернантам принадлежат так называемые кинетико-голосовые формы типа горловых прочисток, щелчков, фарингальных и ларингальных ингрессий и эксгрессий (то есть, соответственно, входа воздуха в легкие и выхода воздуха из легких). Примеры альтернантов: шипение и сипение, звуки, возникающие при всасывании воздуха, звуки — заполнители пауз (гм, мм, э-э) и т.п., звуки, извлекаемые при замкнутых зубах или широко открытом рте, звуки от трения и тысячи других. Каждый язык и каждая культура обладают колоссальным числом альтернантов, которые образуют своеобразный лексикон и постоянно участвуют в коммуникации [Крейдлин, 2002: 29-36].

## §2. Проксемика

Термин был введен американским антропологом Э. Холлом. Проксемика подразумевает «исследование личного и общественного

пространства и восприятие его человеком, и то, каким образом человек бессознательно структурирует свое микропространство, поддерживая дистанцию с другим человеком в процессе повседневных взаимодействий» [Холл, 1963:1003].

Э. Холл в результате своих наблюдений выделил четыре зоны коммуникации:

1) *интимная* - разделяющая достаточно близких людей, не желающих посвящать в свою жизнь третьих лиц; (до 50 см)

2) *личностная* (персональная) - расстояние, которое поддерживает индивид при общении между собой и всеми другими людьми; от 50 до 120 см

3) *социальная* - дистанция между людьми при формальном и светском общении; (от 120 до 350 см)

4) *общественная* - дистанция общения на публичных мероприятиях (собраниях, в аудитории и др.) (свыше 350 см) [Холл, 1995: 137].

Эдвард Холл также первым начал разграничивать контактные и неконтактные культуры. Отличие заключается в том, что контактные культуры в большей степени используют ольфакторные и тактильные каналы при невербальной коммуникации, и, говоря об особенности проксемики в таких культурах, коммуницируют на более близком расстоянии. К таким культурам относят страны Латинской Америки, Средиземноморья, Кавказа и арабские страны. Неконтактные культуры наоборот тяготеют к соблюдению больших дистанций при общении (например, страны Северной Европы, Северной Америки, Юго-Восточная Азия, Дальний Восток) [Бутовская, 2004: 239]. Некоторые ученые также подчеркивают, что различия между контактными и неконтактными культурами могут быть обусловлены климатически, экологически или даже особенностями воспитания. В общем, мнения о контактности или неконтактности той или иной культуры можно считать относительными, неоднозначными. Однако в целом испанская культура считается более контактной, чем русская. В частности, рассмотрим

гендерные различия в их пространственном поведении. Многочисленные исследования, проведенные в этой области, доказали, что минимальное расстояние характерно при коммуникации между двумя женщинами, среднее – в смешанной паре, максимальное расстояние наблюдается при общении двух мужчин. Это может быть связано с тем, что женщины как правило устанавливают более тесную пространственную связь с другими людьми, а мужчины стараются держать себя независимыми, согласно правилам социализации. С другой стороны, коммуникативная дистанция между двумя испанскими мужчинами намного меньше, чем между русскими. Особенно в неформальных, дружеских обстоятельствах испанцы (мужчины) склонны к активному тактильному контакту, что не так ярко проявляется среди русских мужчин. М. Л. Бутовская в своей книге «Язык тела. Природа и культура» говорит об опасении многих мужчин в таких случаях быть вовлеченными в гомосексуальные отношения (близкая дистанция с представителями своего пола у мужчин ассоциируется с интимностью, а у женщин – нет) [Там же: 223-231]. Г. Е. Крейдлин называет народы, склонные к касаниям и прочему тактильному контакту «трогающими». Испанскую культуру в целом можно охарактеризовать этим словом.

Как мы видим, проксемика тесно связана с гаптикой, наукой, которая занимается изучением тактильного контакта в процессе коммуникации. Исследователи выделяют 4 типа тактильного поведения людей, согласно цели и характера тактильного контакта:

- 1) *профессиональные* (например, на приеме у доктора);
- 2) *ритуальные* – рукопожатия на дипломатических событиях;
- 3) *дружеские*;
- 4) *любовные* [Лабунская, 1999: 46].

Что касается акта «поцелуй» в процессе коммуникации в русской и испанской лингвокультурах, то можно также указать на существенные



отличия. Обратимся к ситуациям дружеского характера. Миф о том, что у русских при встрече принято целовать три раза был популярен во время существования СССР, однако до сих пор во многих пособиях по русскому языку для иностранцев и видеоблогах той же направленности распространяется неактуальная информация. В ситуациях дружеского приветствия мужчина-мужчина в России, как и в Испании принято так называемое «дружеское объятие» или рукопожатие, женщина с женщиной могут так же обняться или поцеловать друг друга в щеки 1 раз. В Испании же при приветствии и прощании целуются 2 раза. В ситуациях, когда встречаются два противоположных пола, русские ограничатся рукопожатием или просто приветственным словом, а испанцы обменяются 2 поцелуями [Прохоров, Стернин, 2006: 90].

В целом, для испанцев русские являются не очень контактной культурой. Но в сравнении с азиатскими народами, мы чаще «трогаем» друг друга и склонны соблюдать более близкие дистанции с собеседниками. Однако разница проксемических особенностей невербальной коммуникации в русской и испанской лингвокультурах очевидна.

### §3. Хронемика

Хронемика изучает использование времени в невербальном коммуникационном процессе.

Испанская исследовательница Хэма Санчес Бенитэс (Gema Sánchez Benítez) из Делийского университета в Индии выделяет три вида хронемики:

- Концептуальная (*cronémica conceptual*) – ценность времени, важность, которая придается времени. Речь идет о культурных ценностях, таких как пунктуальность/непунктуальность, заранее/поздно, сейчас, немедленно, одну минуточку и так далее;
- Социальная (*cronémica social*) – зависит непосредственно от концепта понятия времени. Связана с социальными событиями

(длительность визита, интервью на работе, встречи), это манера упорядочивать ежедневные действия (завтрак, обед, ужин) или определенные общественные занятия, типа телефонные звонки, прогулки и времяпрепровождение в парке, на площади;

- Интерактивная (*cronémica interactiva*) – длительность знаков, к которым мы прибегаем при общении, например, большая или меньшая длительность приветствия или прощания, объятия, поцелуя. Именно эта разница в продолжительности подкрепляет значение невербального знака, может придать или поменять свой оттенок<sup>8</sup> [Sánchez, 2009: 6-10].

Концепции времени носят отличный характер в разных культурах. Многие культуры Средиземноморья и стран Латинской Америки и Африки ориентированы на настоящее и стараются жить сегодняшним днем. В соответствии с различиями в концепциях времени варьируется и характер взаимодействия людей со временем [Бутовская, 2004: 272-274].

Всем известно, что испанцы не отличаются особой пунктуальностью. Дело в том, что вообще понятие пунктуальность у испанского и у русского человека разное. В деловой обстановке в русской традиции приемлемо опоздание на 5-7 минут. В ситуации встречи друзей допустимо опоздание до 30 минут. В испанской культуре опоздание на встречу к друзьям вообще не считается опозданием. Прийти по приглашению в чей-то дом на полчаса позже можно считать хорошим тоном. А вот приходить раньше договоренного времени, наоборот, смутит хозяев, впрочем, в России тоже не принято заявляться заранее. Что касается официальных событий, испанское сознание не воспринимает 5-10 минут за опоздание.

Что касается распорядка дня, к примеру, офисного работника в Испании и в России, также нужно отметить различия. Рабочий день испанца обычно

---

<sup>8</sup> Пер. наш – А.М.

длится с 8 утра до 5 вечера. Обеденный перерыв составляет 2 часа, начиная около 13:00 до 15:00-16:00, причем обычно на это время перестают работать практически все учреждения, так как это период, так называемой сиесты. Ужинают испанцы обычно около 9-10 часов вечера<sup>9</sup> [Hidalgo del Rosario, 2011: 46]. Россияне начинают свой рабочий день также около 8 утра и заканчивают приблизительно в 5-6 часов вечера. Перерыв на обед обычно составляет час с 13:00 до 14:00, а ужинаем мы намного раньше испанцев, около 7-8 часов вечера.

Интересно рассмотреть хронемнику двух культур в лексическом аспекте. Испанское «*un momento*», казалось бы, семантически соответствует русскому «одну минуточку». Этими фразами передается просьба об ожидании еще совсем небольшого промежутка времени. Можно сделать вывод, что в испанском сознании время – гораздо более относительная единица, чем в русском. *Ahora, enseguida, ya voy*: в речи испанца эти выражения зачастую не несут никакой смысловой нагрузки, или же значат, грубо говоря, «подожди еще». Когда русский человек говорит «сейчас, сейчас», «уже иду», в основном, значит, что он торопится и совсем скоро будет готов.

Таким образом, видно, что концепт времени в испанской и русской лингвокультурах значительно отличается. Можно сказать, что русский народ склонен к экономии времени, его соблюдению и рациональному распоряжению, в отличие от испанцев.

#### **§4. Кинесика**

В широком смысле кинесику определяют как науку о языке тела и его частей. Кинесика занимается изучением *жестов, мимики, взгляда и поз*. Однако большинство ученых, работающих в этой сфере, рассматривают кинесику в более узком смысле, подразумевая под ней учение о жестах [Григорьева, Григорьев, Крейдлин, 2001: 166].

---

<sup>9</sup> Пер. наш – А.М.

В нашей работе мы подробно рассмотрим объект кинесики «жест» и некоторые его особенности и специфические черты в испанской и русской культурах. Употребляя понятие «жест» далее, мы имеем ввиду как знаковые телодвижения, так и позы, и мимические жесты.

### **Выводы по главе**

Таким образом, во второй главе мы представили элементы невербальной коммуникации, каждому из которых был посвящен отдельный параграф, а именно: *паралингвистика, проксемика, хронемика и кинесика*. Каждому компоненту мы дали характеристику, определили объекты наук и дисциплин, к которым они относятся. Также были приведены различные классификации, необходимые для более четкого представления вышеупомянутых компонентов невербального общения. Так мы рассмотрели основные паралингвистические категории, виды коммуникативных зон, разновидности хронемики и прочее. Помимо этого, уже во второй главе мы дали небольшой анализ концептов «время» и «пространство» в рамках испанской и русской лингвокультур.

### **Глава 3. Жестикуляция в рамках исследования межкультурной невербальной коммуникации**

Известно, что существуют культуры, которые можно назвать менее экспрессивными, как например восточная культура, представители которой не склонны к большому количеству телодвижений и жестикуляции в процессе коммуникации. Однако можно выделить культуры, латиноамериканская, например, которые демонстрируют обилие таких элементов в речи.

«По сей день жесты не только обслуживают различные общественные и частные ритуалы; они являются неотъемлемым и необходимым компонентом бытовой жизни людей. В каждом этническом коллективе, в каждой культуре жесты не только выполняют идеологические, культовые или социальные функции, они отражают также практическую деятельность частного человека» [Крейдлин, 2002: 57].

Крайне интересным нам показалось исследование аргентинского ученого Давида Эфрона, который изучал влияние расовой принадлежности на особенности телодвижений, выполняемых ее представителями в процессе коммуникации. С помощью эксперимента Д. Эфрон попытался выяснить на примере двух разных этносов базировались ли жесты, которые они использовали, на их культурной или генетической принадлежности. Исследователь провел сравнение жестов итальянцев и евреев Старого Света, которые иммигрировали в США. С другой стороны, Д. Эфрон сопоставил между собой разные поколения этих американцев. Результаты эксперимента показали, что жестикуляция представителей этих двух групп отличалась по многим пунктам. Таким образом, исследователь доказал влияние культуры на особенности жестикуляции: «...полученные данные о представителях освоившихся групп людей демонстрируют, что особенности жестикуляции, характерные для обычного итальянца или еврея, стираются по мере

социальной освоенности индивида в так называемом североамериканском сообществе<sup>10</sup>» [Эфрон, 1970: 181].

Приведем функции жестов в коммуникации:

1) *повторение* (или дублирование) актуальной речевой информации. Например: жесты показывания пальцем, глазами, головой часто сопровождают в речи дейктические местоимения и наречия «это, вот, вон, сюда, туда» и др.;

2) *противоречие* высказыванию (и тем самым ввод адресата в заблуждение). Так, человек, говорящий, что он, дескать, абсолютно спокоен, но при этом ломающий руки или перемещающийся по комнате в довольно беспорядочных и порывистых движениях, как бы противоречит самому себе.

3) *замещение* речевого высказывания. Например, кивок, часто используемый как эквивалент положительного ответа на положительный по форме общий вопрос или как субститут речевого акта согласия; жест приложить палец к губам является эквивалентом высказываний «Молчи!», «Ни слова!»;

4) *подчеркивание* или усиление каких-то компонентов речи. Например, русский «кукиш»; это своеобразная «экспрессивная фига». По форме этот жест напоминает обыкновенную фигу, но остальные пальцы «рабочей» руки с имитируемым усилием в сочетании с выраженным на лице жестикулирующего ожесточением кладутся с помощью второй руки последовательно и относительно медленно на средний палец. Подчеркивает величину предмета кинема «вот какой большой», при которой руки широко разводятся в стороны; данная кинема всегда сопровождается соответствующими словами. Существует также акцентированный счет на пальцах и др.;

---

<sup>10</sup> Пер. наш – А.М.

5) *дополнение речи в смысловом отношении*. Слова угрозы: «смотри у меня» нередко дополняются в актуальной коммуникации жестом погрозить пальцем или, что является выражением гораздо более сильной угрозы, погрозить кулаком в сторону адресата;

6) *регулирование речевого общения*, в частности быть средством поддержания речи. Например, периодически повторяющийся кивок одного из участников коммуникации [Крейдлин, 2002: 61-63].

Существует огромное количество разных классификаций жестовых движений. Приведем классификацию жестов по М. Л. Кнаппу, которая имеет некоторые точки соприкосновения с выведенными Г. Е. Крейдлиным функциями жестов:

1. *Жесты-символы* – эквивалентны словам или фразам. Например, знак «о'кау».

2. *Жесты-иллюстраторы* – сопровождают компоненты речи, поясняют, подчеркивают сказанное. Например, перечисление на пальцах.

3. *Жесты-регуляторы* – управляют устной коммуникацией. Например, постукивание пальцами по столу с целью поторопить адресата.

4. *Жесты-аффективы* – знаки эмоционального состояния, независящие от воли человека (например, покраснение от стыда).

5. *Жесты-адаптеры* – не осознаны, например, зевота.

Г. Е. Крейдлин выделяет среди жестов *прагматически освоенные* (то есть те, которые стали устойчивыми и привычными для людей данного этноса или данной культуры и сравнительно часто употребляются, и *прагматически неосвоенные* (те, которые используются в коммуникативном акте в гораздо меньшей степени и далеко не всегда в нем распознаются как жесты). Важным показателем того, что данный жест относится к прагматически освоенным, является наличие у него стандартного языкового обозначения в виде

закрепленной в языке номинации (а чаще — нескольких синонимичных номинаций). Примером русских прагматически освоенных жестов и их названий являются подмигнуть, протянуть руку, пожать руку и т.п.

Современные испанские источники базируются на классификации жестов по Полу Экману и Уоллесу Фризену, выделяют 5 категорий, схожих со схемой Г. Е. Крейдлина:

а) *Жесты-эмблемы*: движения, замещающие слова. Могут быть присущи одному или нескольким языкам.

б) *Жесты-иллюстраторы*: движения, которые сопровождают слова, подчеркивают, акцентируют их значение. Речь идет о демонстрировании, или иллюстрировании, с помощью жеста той информации, которую передает говорящий вербально.

Они могут быть:

- *Идеографические*: обычно сопровождают логические высказывания (например, перечисление).

- *Пиктографические*: изображают внешний аспект того, о чем говорится (форма, размер).

- *Деиктические*: указывают на пространственное положение вещи или на человека, о котором идет речь.

- *Кинетографические*: сопровождают глаголы и фразы, которые описывают какие-либо движения.

- *Пространственные*: обозначают пространство, выраженное вербальным способом.

Помимо этого, жесты-иллюстраторы могут быть *статическими* или *динамическими*.



с) *Жесты-регуляторы*: движения, которые поддерживают или модифицируют роли собеседников, кроме того, они помогают как говорящему, так и слушающему проследить за развитием идеи, переданной в устном сообщении.

д) *Жесты-адаптеры*: движения, связанные с индивидуальными особенностями говорящего, с его эмоциональным состоянием в процессе коммуникации.

е) *Выражение аффекта*: движения тела, показывающие эмоциональное состояние говорящего (например, сжатие кулака в порыве ярости или злости).

Отдельно выделяют *оценивающие* жесты (В основном, выражения лица, связанные с эмоцией) и *дирижирующие* (Сопровождают и регулируют ритм речи. Их использование зависит от личностных характеристик говорящего, однако всегда несут в себе показатель его культурной принадлежности. Привносят речи оттенок спонтанности. Также могут подразделяться на *односторонние* (когда движение совершается только одной рукой), *параллельные* (когда одновременно двигаются обе руки) и *чередующиеся* (когда поочередно двигаются обе руки))<sup>11</sup>.

Также нам бы хотелось привести классификацию жестов немецкого психолога Вильгельма Вундта, выведенную им в 1973 году:

- 1) *Жесты-индикаторы*. Самые простые, с какой-то степени примитивные. Их функционал ограничивается тем, что они либо указывают на пространственное значение объекта, либо на временное.
- 2) *Описательные жесты*. Это движения, дающие представление о каких-то объектах.

---

<sup>11</sup> [http://www.rusnauka.com/26\\_WP\\_2013/Philologia/0\\_144610.doc.htm](http://www.rusnauka.com/26_WP_2013/Philologia/0_144610.doc.htm)

3) *Символические жесты*. Являются наиболее абстрактными. Это движения, «симулирующие» какой-то факт или объект<sup>12</sup> [Цит. по Hiroto Ueda, 1997: 4].

Базируясь на приведенных выше классификациях, в нашей работе мы выделим и опишем четыре группы жестов в испанской культуре, приведем их перечень. Практически все, перечисленные в данной главе, жесты сопровождаются иллюстрациями, примерами и описанием. Материалом для практической части работы послужили 1) электронный словарь испанских жестов «Diccionario de los gestos españoles»<sup>13</sup>; 2) «Словарь русских жестов» (авторы: Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е.); 3) исследование Ирото Уэды «Семантика испанских жестов» (Hiroto Ueda «Semántica de los gestos españoles»); 4) информационный Интернет-ресурс газета «The Guardian» (раздел «Learn Spanish gestures»<sup>14</sup>); 5) публикации в социальной сети Facebook. Перевод примеров, описание жестов, их отбор и распределение по типологическим группам было произведено нами в рамках данного исследования.



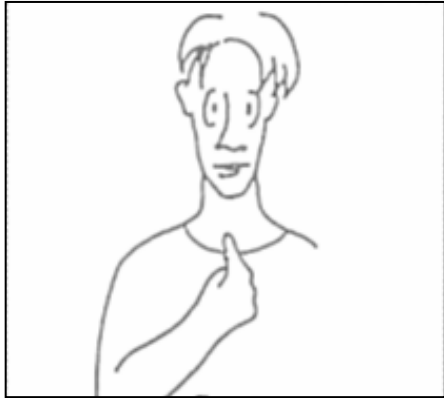
---





<sup>12</sup> Пер. наш – А.М.


<sup>13</sup> <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gakusyu/gestos/>

<sup>14</sup> <http://www.guardian.co.uk/travel/series/learn-spanish>

## §1. Жесты-индикаторы



№	Изображение испанского жеста	Вербальная интерпретация жеста	Перевод на русский язык	Описание жеста
1		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Dónde has dejado el libro?</li> <li>- Pues... <b>allí.</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Куда ты положил книгу?</li> <li>- <b>Туда.</b></li> </ul>	Указание рукой в сторону, где располагается объект.
2		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Es tu gato que está <b>aquí?</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Это твой кот лежит <b>здесь?</b></li> </ul>	Указание рукой на объект.
3		<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿<b>Yo?</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Я?</b></li> </ul>	Указание на себя указательным пальцем руки.




4		<p>- ¡Ah, Carlos!</p> <p>¿<b>Tú</b> qué piensas de eso?</p>	<p>- Карлос, а <b>ты</b> что думаешь об этом?</p>	Указание рукой в сторону собеседника.
5		<p>- ¿Cuándo pasó esto?</p> <p>- Mucho <b>antes.</b></p>	<p>- Когда это случилось?</p> <p>- Уже давно.</p>	Мах пальцами одной руки, повернутой тыльной стороной к собеседнику, на уровне плеча.
6		<p>- ¿Cuándo nos vemos?</p> <p>- Es tarde ahora. Mejor <b>después.</b></p>	<p>- Когда мы увидимся?</p> <p>- Сейчас уже поздно. Лучше – <b>потом.</b></p>	Круговые движения вперед указательным пальцем руки.
7		<p>- Oiga, por favor, ¿Cómo se llega al cine?</p> <p>- Siga todo recto y después <b>gire</b></p>	<p>- Извините, пожалуйста, как можно пройти к кинотеатру?</p> <p>- Продолжайте идти прямо, а <b>потом</b></p>	Рука показывает направление движения.


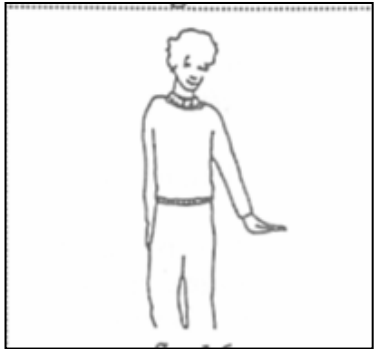

		<b>hacia la derecha.</b>	<b>поверните направо.</b>	
8		<b>“Gran extensión”</b> Ejemplo: Yo no sé cuándo entraron los ladrones, pero me encontré <b>toda la casa patas arriba.</b>	<b>«Большая площадь чего-либо»</b> Пример: Не знаю, когда пробрались воры, но, когда я пришел, <b>все в доме</b> было перевернуто.	Руки широко разведены, ладони направлены вниз.
9		- Siga, siga <b>recto.</b>	- Следуйте <b>прямо.</b>	Мах боковой стороной ладони, вытянутой вперед руки.

## §2. Изобразительные жесты

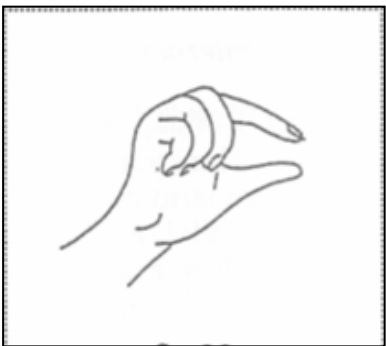
№	Изображение испанского жеста	Вербальная интерпретация жеста	Перевод на русский язык	Описание жеста

10		<p><b>“Cuento”</b></p> <p>-Entonces, ¿cuántos vienen a cenar?</p> <p>-¡A ver! Déjame pensar,</p> <p><b>uno, dos, tres, cuatro, y cinco,</b> creo.</p>	<p><b>«Счет»</b></p> <p>-Сколько человек, получается, придут на ужин?</p> <p>-Так, дай подумать, <b>один, два, три, четыре и пять,</b> думаю.</p>	<p>Собранные в кулак пальцы раскрываются по одному, следуя номеру (1, 2, 3, ...), начиная с большого пальца.</p>
11		<p><b>“Dormir”</b></p> <p>- ¡Qué cansada estoy! Creo que me voy a <b>dormir.</b></p>	<p><b>«Спать»</b></p> <p>- Как же я устала! Думаю, пойду <b>посплю.</b></p>	<p>Обе руки сложены вместе под головой.</p>


12		<p>- Bueno. Ponme un poco, pero sólo <b>dos dedos</b>.</p>	<p>- Хорошо. Налей мне чуть-чуть, <b>до уровня моих двух пальцев</b>.</p>	<p>Приложить два пальца (указательный и средний) к нижней части стакана.</p>
13		<p>- El bocadillo, cómo lo quieres, ¿una barra entera, la mitad?</p> <p>- No, la <b>mitad</b> sólo.</p>	<p>- Ты хочешь целый бутерброд или половину?</p> <p>- Нет, только <b>половину</b>.</p>	<p>На указательном пальце одной руки обозначается середина указательным пальцем другой руки.</p>
14		<p>“<b>Delgado</b>”</p> <p>-Se ha quedado <b>así</b> (de delgado)</p>	<p>«Худой»</p> <p>-Он стал <b>таким</b> (худым/ка к палочка)</p>	<p>Мизинец одной руки поднят вверх, остальные пальцы сомкнуты.</p>




15		<b>Gordo/a</b> - ¿Has visto a María últimamente? Se ha puesto <b>así</b> .	<b>Толстый</b> - Ты видел Марию недавно? Она стала <b>такой</b> .	Руки разведены в стороны, имитируя большие объемы фигуры.
16		<b>Bajo/a</b> - Si vieras al niño de María. Ella es muy alta, pero él es <b>así de retaco</b> .	<b>Низкий</b> - Если бы ты увидела сына Марии. Она сама очень высокая, а он - коротышк а.	Одной рукой указать небольшую высоту воображаемого объекта.
17		<b>Alto/a</b> - Si vieras al niño de María. Se ha puesto <b>así de alto</b> .	<b>Высокий</b> - Если бы ты увидела сына Марии. Он стал таким <b>высоким!</b>	Одной рукой указать высоту воображаемого объекта.






18		<b>Poco</b> - Sí quiero. Ponme un <b>poquito</b> .	<b>Чуть-чуть</b> - Да, хочу. Положи мне <b>совсем</b> <b>чуть-чуть</b> .	Указательн ым и большим пальцем показываетс я небольшое количество.
----	---	--	--	--

### §3. Символические жесты



№	Изображение испанского жеста	Вербальная интерпретация жеста	Перевод на русский язык	Описание жеста
19		Un marido <b>cornudo</b>	Муж, которому наставили <b>рога</b> .	Мизинец и указательны й пальцы руки подняты вверх, остальные пальцы сомкнуты в кулак.


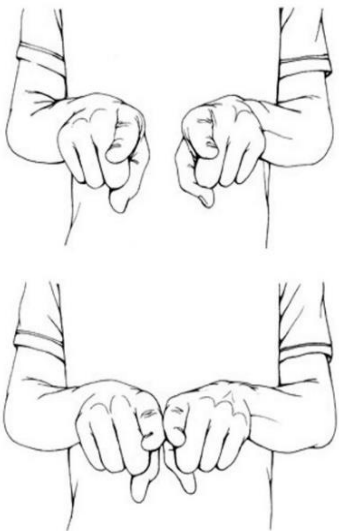
20		<b>Robo</b>	<b>Кража</b>	Пальцы руки, начиная с мизинца, друг за другом складывают ся в кулак.
21		<b>Alegrarse del mal ajeno</b> - ¿Sabes que María ha suspendido el examen? - No me digas.	<b>Злорадствовать</b> - Знаешь, что Мария провалила экзамен? - Да ты что?!	Потереть ладони несколько раз.
22		<b>Hacer la pelota / adular a alguien</b> - Carlos le está haciendo la pelota.	<b>Заискивать, льстить, угодничать</b> - Карлос перед ним заискивает.	Вытянутой вперед рукой (ладонь направлена вниз) сделать несколько легких движений вверх-вниз.


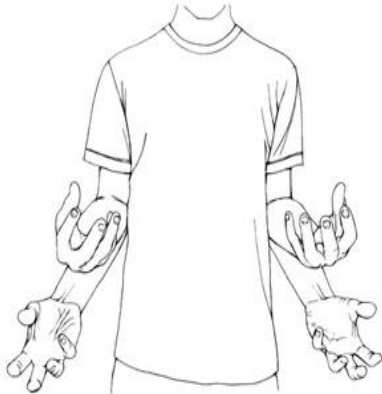
23		<b>Está lleno</b> (de gente)/ Mucha gente	<b>Полно людей</b> / Место заполнено полностью, толпа народа	Одна или обе руки находятся в передней части тела, пальцы быстро открываются и закрываются.
24		<b>Estoy a dos velas</b>	Сидеть без денег, « <b>быть на мели</b> »	Указательными и средними пальцами провести вниз перед лицом, начиная чуть ниже уровня глаз.
25		<b>Caradura</b>	<b>Наглец</b> , нахал, бесстыдник; «нет ни стыда, ни совести»	Пальцы одной руки указывают на щеку; может быть ладонью внутрь или наружу.

26		<b>Me parto de risa</b> – саркастический подтекст <b>Me mondo de risa</b>	Лопаться от смеха, <b>умирать со смеху</b>	Махнуть рукой, повернутой ладонью вверх, у живота несколько раз.
27		<b>Está (s) loco/a</b>	<b>С ума сошел</b>	Повертеть указательным и средним пальцами у виска.
28		<b>Estoy hasta aquí / Estoy de hartó/ Me tienes hartó</b>	<b>Сыт по горло,</b> больше не могу, мне надоело	Большой, средний и указательный пальцы сомкнуты у виска, затем разомкнуты и подняты вверх.



29		<b>Comer</b>	Еда; прием пищи; предложение пойти поесть	Соединенные подушечки пальцев одной руки подносятся ко рту несколько раз.
30		Часто сопровождается междометием “ufff”. Значение: demasiado, <b>mucho</b> , un lío	<b>Слишком</b> , чересчур, «запарка»	Потрясти кистью на уровне плеча.
31		<b>Me lavo las manos</b> (иногда добавляют como Poncio Pilato)	«Я умываю руки»; «не имею ничего общего с этим»	Потереть ладони, а потом поднять обе руки вверх, разведя их в стороны.

32		<b>Te vigilo;</b> Me he quedado con tu cara	<b>«Я слежу за тобой»</b>	Указательный и средний пальцы направлены на глаза говорящего, затем указательный палец направляется в сторону собеседника.
33		<b>Te lo juro;</b> Te lo prometo. Иногда добавляют: por estas, te lo juro	<b>«Клянусь тебе», «зуб даю», «честное слово»</b>	Соединенными указательными и большим пальцами дотронуться до губ, затем оба пальца «выбрасываются», указывая вперед.



34		<p>Está para <b>chuparse los dedos</b></p>	<p>«<b>Пальчики оближешь</b>», очень вкусно</p>	<p>Пальцы одной руки соединены вместе, поднесены ко рту, затем руку нужно отодвинуть от рта вперед, разомкнув все пальцы.</p>
35		<p>Están <b>liados/</b> <b>unidos/</b> <b>conchabados</b></p>	<p>Этот жест обычно используется, когда речь идет о двух людях, у которых есть что-то общее: какое-то общее дело между ними, или они в отношениях любовного характера.</p>	<p>Указательные пальцы обеих рук соединяются .</p>





36		<p>¿Lo coges?/ ¿Lo pillas? / ¿Lo entiendes?</p>	<p>«Понимаешь?», «Улавливаешь?» Используется для того, чтобы убедиться, что собеседник понял, о чем только что было сказано.</p>	<p>Большой и указательный пальцы руки разомкнуты и немного согнуты. Остальные пальцы сомкнуты в кулак. Повертеть кистью вправо и влево несколько раз.</p>
37		<p>¿Pero qué haces? (когда кто-то раздражает говорящего) ¡Que huevón/a! – используется по большей части в Латинской Америке</p>	<p>«Что ты несешь/делаешь?»</p>	<p>Руки как будто показывают тяжесть, движение осуществляется в средней части туловища, немного перед собой.</p>








38		<p><b>Güeno</b> (разговорный вариант слова bueno) Устарелый жест. Типичен для Андалусии.</p>	<p>Данный жест эквивалентен современному у интернациональному жесту «О'кей», что означает <b>«хорошо»</b>.</p>	<p>Большой и указательный пальцы руки соединены, образуя круг, в таком положении рука движется несколько раз вверх и вниз.</p>
39		<p><b>Beber</b> - ¡Vamos a tomar algo!</p>	<p><b>Пить</b> - Может пойдем выпьем что-нибудь?</p>	<p>Мизинец поднят вверх, большой палец указывает на рот, остальные пальцы сомкнуты в кулак.</p>

40		<b>Borracho</b> - A mí, me parece que ese amigo tuyo, ayer iba un poco ...	<b>Пьяный, нетрезвый</b> - Мне кажется, что твой друг вчера был немного...	Все пальцы руки, кроме большого, слабо сомкнуты в кулак. Потрясти кулаком у зоны шеи.
41		- ¿Qué te parece si hacemos una pausa? - ¡Muy buena idea!	- Как ты смотришь на то, чтобы сделать перерыв? - Отличная идея!	Указательный палец поднят вверх у зоны головы.
42		- Ya que nos vayamos, pido la cuenta.	- Так как мы уже уходим, попрошу счет.	Имитация написания чего-либо ручкой на открытой ладони другой руки.
43		<b>Hablar</b> - ¡Qué! ¿Cómo fue la reunión?	<b>Говорить</b> - Ну как прошла встреча? - Хорошо, но этот парень...	Кончики пальцев соединяются и разъединяют

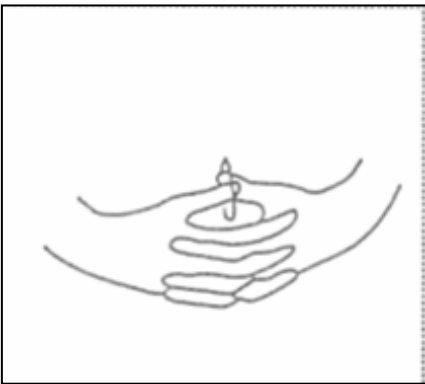

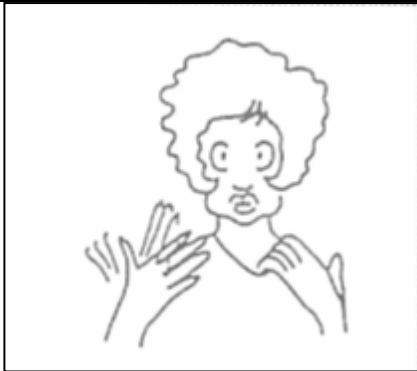
		- Fue bien, pero el tio....		ся несколько раз.
44		<b>Indiferencia</b> - ¿Sabes que el otro día oí que decían una cosa de ti? - Ya lo supongo, ya lo supongo, pero, mira, sabes qué te digo: <b>puf a la espalda.</b>	<b>Безразличие</b> - Знаешь, на днях я услышала, что о тебе кое-что говорили? - Могу предположить это, но, знаешь, что я тебе скажу: <b>ну его...мне все равно.</b>	Махи одной рукой через плечо несколько раз.
45		-No sé, podemos poner la mesa allí, luego las sillas las cambiamos... -Pues venga. <b>Manos a la obra.</b>	- Не знаю, стол можем поставить там, потом стулья поменяем... -Тогда давай! <b>За работу.</b>	Имитация действия «засучить рукава».




46		<b>Dinero</b> - Yo creo que éste es de los que tienen pasta.	<b>Деньги</b> - Думаю, он из тех, у кого водятся деньги	Потереть подушечкам и указательного, среднего и большого пальцев.
47		- Llevo dos horas buscando las llaves - Ah, yo <b>no sé nada</b> .	- Я уже два часа ищу ключи. - Я ничего не знаю.	Руки, согнутые в локтях, подняты на уровне плеч, ладони открыты.
48		<b>Ojalá , ojalá</b> saliera bien.	<b>Хоть бы, хоть бы</b> все получилось!	Ладони рук сложены вместе на уровне груди.
49		- ¿Te has fijado en lo elegante que va María?	- Ты заметила, что Мария очень стильно одета?	Несколько раз дотронуться указательным пальцем до носа.

		<p>- No lo entiendo, porque está en el paro. A mí, esto es que <b>me huele mal</b>, eh?</p>	<p>- Не понимаю, она ведь без работы. По мне, так <b>попахивает чем-то неладным...</b></p>	
50		<p>- ¿Qué tal en tu nuevo trabajo?</p> <p>- Bien, pero <b>nos hacen sudar, buf, y trabajar un montón.</b></p>	<p>- Как дела на новой работе?</p> <p>- Хорошо, но нас <b>заставляют хорошенько попотеть, уф, и куча работы.</b></p>	<p>Движение, имитирующее снятие рукой пота со лба.</p>
51		<p>- De todos modos, como cuentas eso, <b>pgg, hombre muerto</b></p>	<p>- В любом случае, как только это расскажешь, считай себя <b>мертвым.</b></p>	<p>Резко провести ладонью поперек шеи.</p>

52		<b>Telefonar/Llamar</b> - ¿Nos llamamos luego?	<b>Звонить</b> - Потом созвонимся?	Указательный палец показывает на рот, большой палец направлен в сторону уха, остальные пальцы сомкнуты в кулак.
53		<b>Tozudo/a</b> - Que no lo hago. - ¿Pero, por qué? Eres más <b>tozuda</b> a veces.	<b>Упрямый</b> - Не буду я этого делать! - Но почему? Ты иногда такая <b>упрямая!</b>	Слегка постучать кулаком по лбу собеседника.
54		¡Qué bien! ¡Ya está listo!	Отлично! <b>Все готово!</b>	Похлопать ладонями друг об друга, как будто стряхивая с них пыль.




#### §4. Жесты-адапторы




№	Изображение испанского жеста	Вербальная интерпретация жеста	Перевод на русский язык	Описание жеста
55		<b>Impaciente</b> - ¿No ha llegado todavía? - No me hables, porque llevo esperando ya dos horas.	<b>Нетерпеливый</b> - Он еще не пришел? - И не спрашивай, я уже два часа его жду.	Пальцы рук сплетены в замок, большие пальцы совершают круговые движения, один огибая другой.
56		<b>Olvidarse</b> - ¿Te has acordado de traerle el regalo, que es su cumpleaños? - ¡Ay va!	<b>Забить</b> - Ты не забыл принести ему подарок, сегодня у него день рождения? - Ой!	Стукнуть слегка ладонью по лбу.
57		- ¡Buf, qué calor!	- Как жарко!	Совершить несколько раз махи кистью у лица, создавая небольшой поток воздуха.

58		¡Qué <b>pereza</b> !	Сколько <b>лени</b> !	Потянуться и зевнуть.
59		¡Qué <b>frío</b> !	Как <b>холодно</b> !	Обхватить себя за плечи.
60		¡Tengo <b>hambre</b> !	Я <b>голодна</b> !	Погладить живот круговыми движениями.






## §5. Жесты-регуляторы

№	Изображение испанского жеста	Вербальная интерпретация жеста	Перевод на русский язык	Описание жеста
61		<b>Siéntense</b>	<b>Присядьте</b>	Указание рукой, на место, где собеседник может присесть.
62		<b>Me voy/ Me largo/ Me piro/ Nos vemos</b>	Мне пора уходить, <b>Я пошла</b>	Краем ладони правой руки несколько раз похлопать по открытой ладони левой руки.
63		<b>Te voy a dar/ Vas a cobrar</b> (Угроза. Часто применяется по отношению к детям)	Сейчас <b>получишь</b>	Помотать слева направо открытой вверх ладонью.

64		<b>Corta la conversación</b> ; No te enrolles; Cállate; No quiero escuchar nada más	Короче; <b>Заканчивай разговор</b>	Указательным и средним пальцами делается движение, напоминающее ножницы.
65		<b>Ven, ven</b>	<b>Подойди сюда</b>	Указательным пальцем поманить собеседника к себе.
66		-Me iba a ir de viaje y me cancelaron el vuelo. -No te preocupes, que hay otros, ¿eh?	- Я собирался полететь в путешествие, но рейс отменили. -Не беспокойся, есть и другие.	Поглаживание собеседника по плечу.

67		- Aquí <b>no se oye nada.</b>	-Отсюда <b>ничего не слышно.</b>	Указательный палец показывает на ухо.
68	 	- Oye, aquí <b>no se ve nada, ¿eh?</b>	- Слушай, <b>ничего не видно.</b>	Указательным пальцем сначала показать на глаз, затем помотать им (указательным пальцем) перед собой.
69		<b>Pedir</b> - Déjame veinte euros, por favor.	<b>Просить</b> -Одолжи мне 20 евро, пожалуйста.	Протянуть открытую ладонь в сторону собеседника.

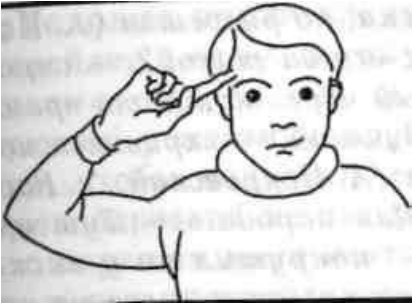


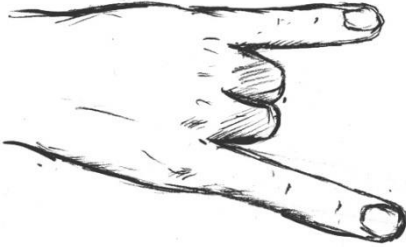
70		<b>Sacar la lengua</b> - Um, um, me voy de vacaciones. Y tú, no.	<b>Показать язык</b> -М-м-м, а я уезжаю в отпуск, а ты – нет.	Демонстративно высунуть язык.
71		<b>Silencio</b> - ¡Shist! ¡Shist!	<b>Тишина</b> -Ш-ш-ш-ш!	Указательный палец поднести к губам.
72		- ¡Véte de aquí, por favor!	- <b>Уйди отсюда, пожалуйста!</b>	Рукой с поднятым указательным пальцем показать на дверь.

## **§6. Анализ использования некоторых жестов в испанской и русской культурах.**

Нужно сказать, что, естественно, приведенный выше перечень испанских жестов не исчерпывает всего разнообразия телодвижений, совершаемых испанцами в процессе устной коммуникации. Однако рассмотрев 72 упомянутых нами испанских жеста, можно провести сравнения в их использовании в русской культуре.

Опираясь на «Словарь русских жестов» (авторы: Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е.), мы представили в наглядной форме набор русских жестов, внешне схожих с испанскими, однако имеющих немного иную интерпретацию или наоборот.

Соответственно испанский жест №27 русский жест №1 семантически эквивалентны, но в первом случае говорящий вертит у виска двумя пальцами, а во втором – одним. Русский жест №2 «Дурак» интерпретируется иначе, чем похожий на него испанский вариант №53, который означает «Упрямец», значит незнание этой особенности может привести к недопониманию в ситуации общения испанец-русский. Русский жест №3 по своей семантике скорее соответствует испанскому №28, а по виду схож с испанским жестом №51, который означает совсем иное, а именно «убит». Наконец, русский жест №4 и его, казалось, испанский аналог, жест №19 имеют совершенно разное толкование и используются в разных ситуациях, как это видно из таблиц.

№	Изображение жеста	Название и толкование	Описание
1		<b>Покрутить пальцем у виска.</b> Собеседник сошел с ума.	Поднести указательный палец к виску. Все остальные пальцы руки согнуты. Покрутить кистью несколько раз.
2		<b>Постучать себя по лбу.</b> Сделал глупость, «Дурак!».	Постучать кулаком по лбу (возможен вариант: постучать по лбу собеседника).
3		<b>Провести рукой по горлу.</b> Жест пресыщения. «Надоело!», «Сыт по горло!», «Вот оно где уже!»	Провести боковой стороной ладони по горлу, имитируя перерезанное горло.
4		<b>Рога.</b> Обозначают козу, как игривый жест. Часто используется по отношению к детям.	Указательный палец и мизинец подняты, остальные пальцы руки согнуты.

Однако необходимо добавить, что помимо этих значений, у этого жеста есть еще одно, ставшее интернациональным благодаря развитию Интернета и социальных сетей: «chulo» или «круто/крутой». На рисунке 1 изображен путешествующий мужчина, демонстрирующий данный жест. Надпись на

рисунке говорит: «Мы были рождены с целью намного важнее, чем ходить на работу, платить по счетам и умирать». Таким образом, в определенном контексте этот жест понимается одинаково представителями как испанской, так и русской культур. Говоря о жестах, ставших многонациональными, можно упомянуть жест большого пальца, поднятого вверх, обозначающий одобрение чего-либо, а на просторах социальных сетей получивший интерпретацию «like», что означает «мне нравится». Также большой и указательный пальцы, сведенные в форме круга, стали символом О'кау еще давно и доступны для понимания в обеих рассматриваемых культурах. Помимо этого жеста, совпадает по плану выражения и по плану содержания знак скрещивания указательного и среднего пальцев руки. Примером, доказывающим это, являются рисунки 2 и 3. На рисунке 2 демонстрируется значение «Ojalá», то есть надежда на то, что что-то случится, удастся и так далее. А на рисунке 3 показано, что этот жест человек использует, когда врет своему собеседнику. Приведенные значения в испанской культуре полностью соответствуют им в русской.

Рисунок 1



Рисунок 2



Рисунок 3






Тем не менее существует ряд характерных лишь для русской культуры жестов. Ниже приведем таблицу, дающую пояснения самым ярким примерам такого типа русских жестов. В данной таблице мы также использовали материал «Словаря русских жестов» (авторы: Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е.). Все из перечисленных четырех жестов являются жеста-ми-символами, при этом три первых примера напрямую связаны с тематикой алкоголя.

№	Изображение жеста	Название и толкование	Описание
1		<b>Перевернутый стакан.</b> Применим по отношению к алкоголю во время застолья. Означает, что человек либо завязал, либо сегодня больше не пьет.	Говорящий переворачивает стакан дном вверх.
2		<b>Ищу третьего.</b> Предложение выпить втроем спиртное.	Указательный и средний палец раздвинуты, образуя ножницы; остальные пальцы согнуты и прижаты к телу
3		<b>Щелчок по шее.</b> Говорящий хочет выпить спиртного и приглашает собеседника присоединиться к нему.	Пощелкать по шее несколько раз (средним и большим пальцем), создавая звук, имитирующий пробку, вылетающую из горла бутылки.



4		<p><b>Кукиш.</b> Считается грубым жестом. Часто применим среди детей и означает отказ в чем-либо * держать кукиш в кармане — делать вид, что разделяешь точку зрения адресата, скрывая от него свои истинные намерения, неблагоприятные для него.</p>	<p>Сформировать кулак так, чтобы большой палец прошел между указательным и средним пальцами, и фаланга большого пальца торчала.</p>
---	---	---	---

### Выводы по главе

Итак, третья глава посвящена практическому исследованию одного из компонентов невербальной коммуникации: жестам. Здесь нами были представлены в подробных пояснительных таблицах 72 испанских жеста и 8 русских. Сравнительный анализ был произведен по жестам, в которых мы обнаружили разницу в интерпретации или использовании в той или иной культуре. Сравнение в таком ключе нам представляется крайне важным и актуальным, поскольку именно неоднозначное или неправильное толкование невербальных средств в процессе общения может привести к неправильному пониманию передаваемого сообщения. Также в работе мы привели перечень жестов, которые приобрели интернациональный характер и поэтому беспрепятственно могут быть успешно использованы в испано-русской коммуникации. Кроме того, нами были отобраны определенные жесты, характерные непосредственно для русской культуры, таким образом, уникальные и, в какой-то степени, отображающие картину национального менталитета.

## **Заключение**

Таким образом, в Главе 1 данной работы мы в целом охарактеризовали объект исследования, а именно, невербальную коммуникацию, привели различные мнения лингвистов и психологов на вопрос ее составляющих, обозначили точки соприкосновения с другими науками, как например, лингвокультурологией, социолингвистикой и психолингвистикой. Во второй главе говорится о каждом из компонентов невербальной коммуникации, приведены общие положения дисциплин, рассматривающих отдельно взятый компонент невербальной коммуникации: паралингвистика, проксемика, хронемика и кинесика. Третья глава посвящена практической работе. Вначале мы упомянули различные виды жестов, полагаясь на самые популярные разработанные на настоящий момент классификации. Затем нами были отобраны определенные жесты испанской и русской культуры и распределены по группам в таблицы для более наглядного представления и их систематизации, что важно, так как в источниках, которыми мы пользовались, все представлено в алфавитном порядке, сумбурно, нет ни семантических, ни функциональных групп. В ходе проведенного исследования нами было охарактеризовано свыше 80-ти испанских и русских жестов. Исследование было проведено по четырем направлениям: 1) перечень испанских жестов – своеобразный помощник в интерпретации невербальных проявлений в процессе коммуникации; 2) список «особо опасных» испанских жестов, в чем-то схожих с русскими, однако при неправильном интерпретировании приводящие к недопониманию, нарушению коммуникативного акта; 3) перечень жестов, приобретших интернациональное применение, и поэтому не представляющих «опасности» для коммуникации; 4) набор жестов, характерных лишь для русской действительности, которые собеседником-испанцем могут быть не поняты. Таким образом, с помощью сравнительно-описательного анализа была достигнута цель, поставленная нами в начале исследования, и были выявлены особенности невербального проявления «жест» в русской и испанской лингвокультурах.

В заключении, хотелось бы подчеркнуть актуальность и практическую применимость проведенного исследования. Язык – это, как известно, система знаков. Однако знаки человек воспроизводит не только вербально, но и с помощью своего тела, невербально. И понимание знаков, выраженных невербально, представляет собой трудность при межкультурной коммуникации. На настоящий момент многие самые актуальные исследования в области испанского языка направлены на изучение испанского как иностранного, или ELE. Очень много научных работ посвящено обучению испанскому китайцев, японцев, англичан, американцев, итальянцев и так далее, причем в этих исследованиях рассматриваются не только языковые сложности, которые могут возникать у человека, решившего взяться за испанский, но и культурные. К сожалению, в русской лингвистике таких работ мало, и многие из них располагают уже устаревшей информацией. Помимо уделения внимания невербальной коммуникации при обучении языкам, нужно помнить и о важности соблюдения делового этикета, имеющего свои культурные особенности. Мы считаем, что жестовая выборка, приведенная в данном исследовании, вполне может послужить пособием в понимании испанской невербальной речи человеку, знакомящемуся с культурой этой страны или с ее языком.

## Библиография

1. Беликов И. В., Крысин Л. П. Социоллингвистика: учебник для бакалавриата и магистратуры — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2016. 337 с.
2. Бутовская М.Л. Язык тела. Природа и культура. 2004. 440 с.
3. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации / Отв. ред. В. Н. Ярцева; Предисл. В. И. Карасика. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 112 с.
4. Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. Словарь языка русских жестов. - Москва-Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001. 256 с.
5. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. — М.: Гнозис, 2003. 287 с.
6. Кнапп М.Л., Невербальные коммуникации. — М.: «Наука», 1978. 308 с.
7. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. — М.: Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.
8. Лабунская В.А., Экспрессия человека: общение и межличностное познание. - Ростов-на-Дону: «Феникс», 1999. 214 с.
9. Леонтьев А.А. Основы психоллингвистики: Учебник для студ. высш. учеб. заведений. — 4-е изд., испр. — М.: Смысл; Издательский центр «Академия», 1999. 288с.
10. Леонтьев А.А. Психоллингвистика // Психологический словарь. Изд.2. - М., 1996.
11. Леонтьев А.А. Психоллингвистика // Тенденции развития психологической науки. М., 1989.
12. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208с.
13. Меграбян А. Психодиагностика невербального поведения. - СПб.: Речь. 2001. 256 с.

14. Морозов В.П. Невербальная коммуникация: экспериментально-психологические исследования. – М.: Ин-т психологии РАН, 2011. 526 с.
15. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. Изд.2, испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. 238 с.
16. Реформатский А. А. О перекодировании и трансформации коммуникативных систем // Исследования по структурной типологии. М.: Издательство АН СССР, 1963. 280 с.
17. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. – М.: Наука, 1976. 224с.
18. Холл. Э. Как понять иностранца без слов. – М.: «Наука», 1995. – 197 с.
19. Efron D., 1970. Gesto, raza y cultura // Nueva Visión, Buenos Aires. P.231.
20. Hall E.T., 1963. A system for the notation of proxemic behavior // American Anthropologist. Vol.65. P.1003-1026.
21. Hidalgo del Rosario A.V., 2011. Cultura u comunicación no verbal en la clase de ELE/L2 con estudiantes sinófonos. III Edición del máster universitario en español y su cultura: desarrollos profesionales y empresariales 2010-2011. P.84.  
(Дата обращения: 20.03.2017)
22. Hiroto Ueda, 1997. Semántica de los gestos españoles, en Lingüística Hispánica, num.20. P.165-182.  
Recuperado de <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/higengo/semges.pdf>  
(Дата обращения: 15.01.2017)
23. Martinell Gifre E., 2006. La gestualidad hoy, en el marco de la competencia intercultural y de la tendencia a la globalización // XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE). P.19.  
Recuperado de <http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d725611/LA%20GESTUALIDAD%20H>

OY,%20EN%20EL%20MARCO%20DE%20LA%20COMPETENCIA%20  
INTERCULTURAL.pdf

(Дата обращения: 04.05.2017)

- 24.Montes J., 1997. Dialectología y sociolingüística. Instituto Cano y Cuervo.  
P.191-200.

Recuperado de  
<http://www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/download/21498/22795>

(Дата обращения: 10.12.2016)

- 25.Nascimento Dominique N., 2004. Comunicación no verbal: algunas  
diferencias gestuales entre España y Brasil // Universidad de Alcalá, Área de  
Lingüística General. P.14.

Recuperado de  
[http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_04032005.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_04032005.pdf)

(Дата обращения: 24.01.2017)

- 26.Poyatos F., 1993. Paralanguage: A Linguistic and Interdisciplinary Approach  
to Interactive Speech and Sound. Amsterdam: John Benjamins Publishing  
Company.

Recuperado de [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012\\_BV\\_13\\_55Ana\\_Vanesa\\_Hidalgo.pdf?documentId=0901e72b81430175](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012_BV_13_55Ana_Vanesa_Hidalgo.pdf?documentId=0901e72b81430175)

(Дата обращения: 07.11.2016)

- 27.Sánchez Benítez G., 2009. La comunicación no verbal, en II Jornadas de  
Formación de Profesores de E/LE: estrategias de enseñanza y aprendizaje de  
español en China, marcoE/LE, num. 8. P.1-16.

Recuperado de  
[http://marcoele.com/descargas/china/g.sanchez\\_comunicacionnoverbal.pdf](http://marcoele.com/descargas/china/g.sanchez_comunicacionnoverbal.pdf)

(Дата обращения: 28.04.2017)

- 28.Zaera Accensi E., 2016. La comunicación no verbal en la clase de español de  
los negocios // Instituto Jinling, Universidad de Nanjing. P.12.

Recuperado de [https://www.arts.chula.ac.th/~west/spanish/wp-content/uploads/sites/6/2016/01/LaCNVenlaclasede-ENE\\_EvaZaera.pdf](https://www.arts.chula.ac.th/~west/spanish/wp-content/uploads/sites/6/2016/01/LaCNVenlaclasede-ENE_EvaZaera.pdf)  
(Дата обращения: 18.03.2017)

### **Интернет-источники**

29. Подходы к классификации невербальных средств коммуникации в зарубежной лингвистике

URL: [http://www.rusnauka.com/26\\_WP\\_2013/Philologia/0\\_144610.doc.htm](http://www.rusnauka.com/26_WP_2013/Philologia/0_144610.doc.htm)  
(Дата обращения: 14.11.2016)

30. Diccionario de gestos españoles

URL: <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gakusyu/gestos/>  
(Дата обращения: 09.01.2017)

31. Learn Spanish gestures

URL: <http://www.guardian.co.uk/travel/series/learn-spanish>  
(Дата обращения: 16.04.2017)

32. 15 gestos con diferentes significados en otros países

URL: <http://www.europapress.es/desconecta/curiosity/noticia-15-gestos-diferentes-significados-otros-paises-20150514080824.html>  
(Дата обращения: 22.01.2017)

33. Пять типов жестов

URL: [http://magicspeedreading.com/books/a\\_govori/master\\_sales/master\\_024.html](http://magicspeedreading.com/books/a_govori/master_sales/master_024.html)  
1  
(Дата обращения: 21.12.2016)

34. El comportamiento no verbal

URL: [http://www.ugr.es/~aula\\_psi/EL\\_COMPORTAMIENTO\\_NO\\_VERBAL.htm](http://www.ugr.es/~aula_psi/EL_COMPORTAMIENTO_NO_VERBAL.htm)  
(Дата обращения: 05.03.2017)

35. Юмористический паблик в сети Facebook  
URL: <https://www.facebook.com/humorcabron/?fref=ts>  
(Дата обращения: 01.03.2017)